

«В 12 лет меня продали за 4000 юаней». “电视红娘”倪琳南京发话:传媒人要有坚持
‘Ведущая программы службы знакомств Нилинь Наньцзин: «Работникам СМИ необходимо проявлять упорство»’.

3) для достоверности информации в публицистическом стиле часто употребляются имена собственные и должности, выраженные безэквивалентными единицами. Чаще всего они являются лакунами: в нашей культуре эти должности также существуют, однако не имеют однословного названия, поэтому при переводе лучше использовать описательный перевод. Если же такую должность можно встретить только в Китае, то кроме описательного перевода, возможно использование приема транскрипции/транслитерации: 距今近千年的宋代兵部尚书李乔木墓被盗 ‘Гробница шаншу династии Сун Ли Цяому была ограблена почти тысячу лет назад!’ 澳门赌业大姐大司徒玉萍控告5车主。 ‘Сыту Юйлян, женщина-главарь азартной отрасли города Макао, предъявила иск 5 владельцам автомобилей’.

К. Кастрицкая

ОБРАЗ ЛУНЫ В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В культуре Китая Луна играет большую роль. Издавна в мифологии использовались лунарные и солярные образы и сюжеты для объяснения процесса сотворения мира. Также самые главные, важные праздники определяются по лунному и солнечному календарю, тем самым регулируя жизнь китайского народа. В поэзии Луна является частотным образом, который ассоциируется с женским началом, красотой, тьмой, чувствами, энергией Инь (Кравцова, 1999, 2001).

В любом языке мира имеется графическая составляющая, в которой также можно проследить отражение системы ценностей лингвокультурной общности. Главной задачей исследования является выделение семантических полей слов, состоящих из одного или двух иероглифов, в состав которых входит графема 月 ‘луна’ и определение влияния данного радикала на общий смысл лексической единицы (Токарев, 2009).

В качестве материала исследования были отобраны 74 слова. При анализе лексических единиц были условно выделены следующие семантические поля: 1) понимание: 朦朦 *tóngméng* ‘жить в невежестве’; 朗 *lǎng* ‘четкий (понятный)’; 明经 *míngjīng* ‘постигнуть смысл’; 望羊 *wàngyáng* ‘предвидение’; 朦 *zōng* ‘безумие’ и т.д.; 2) превосходство: 朝 *cháo* ‘правление’; 明旌 *míngjīng* ‘выставить для восхваления’; 服贴 *fútiē* ‘покориться’; 服事 *fúshì* ‘выполнять приказы’; 服气 *fúqì* ‘проявить покорность’; 服众 *fúzhòng* ‘покорить толпу’; 服输 *fúshū* ‘признать себя побежденным’ и т.д.; 3) надежда: 朝向 *cháoxiàng* ‘быть устремленным’; 期望 *qīwàng* ‘надеяться’; 望 *wàng* ‘чаять’; 期 *qī* ‘ожидать’; 望望 *wàngwàng* ‘разочарованный’; 望外 *wàngwài* ‘сверх ожидания’ и т.д.; 4) духовность: 朝圣 *cháoshèng* ‘паломничать’; 朝山 *cháoshān* ‘поклонение духам гор и рек’; 朝拜 *cháobài* ‘поклоняться божеству’;

5) восхищение: 望羊 wàngyáng ‘смотреть на чужое совершенством’; 望云 wàngyún ‘восхищаться чьим-либо совершенством’; 明媚 míngmèi ‘чарующий (пленительный)’; 6) духовная близость: 朋 péng ‘близкий по духу’; 朋从 péngcóng ‘присоединяться к себе подобным’; 朋友 péngyou ‘любимый(ая) парень/девушка’; 7) обман: 朦 méng ‘вводить в заблуждение’; 朦混 ménghùn ‘обманывать’.

В порядке убывания количества исследуемых единиц в каждой группе семантические поля были распределены следующим образом: 1) понимание (26 слов, или 35,13 %); 2) превосходство (20 слов, или 27,03 %); 3) надежда (15 слов, или 20,27 %); 4) духовность (5 слов, или 6,75 %); 5) восхищение (3 слова, или 4,05 %); 6) духовная близость (3 слова, или 4,05 %); 7) обман (2 слова, или 2,70 %). В данных семантических полях действительно существует связь с душевными ощущениями и переживаниями, таким образом подтверждается гипотеза о том, что Луна связана с чувственной стороной нашей жизни, это также смогло найти отражение в графике китайского языка.

Е. Клешняк

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И ПРОБЛЕМЫ АРАБИЗАЦИИ

С обретением независимости перед арабскими народами, наряду с проблемами достижения политической независимости и экономической самостоятельности, встали вопросы культурного возрождения, решение которых было призвано помочь развить собственный материальный и духовный потенциал арабских стран. Традиционно арабизация – усвоение другой культурой черт и особенностей арабской культуры. В рамках доклада рассматривается процесс арабизации и языковой политики в арабских странах.

Языковая политика — совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в государстве.

Особую актуальность приобретают ликвидация неграмотности, повышение социально-культурного уровня, восстановление функционирования арабского языка во всех сферах жизни. Идеи арабизации получили признание во всех арабских странах. При определении политики каждая страна руководствуется необходимостью поддержания общеарабского единства, что признается одной из специфических особенностей арабизации. Стоит отметить, что законодательно закреплялось использование арабского литературного языка. Однако в повседневной речи каждой страны он претерпел изменения, вплоть до непонимания между представителями двух разных стран.

Обычно выделяют три этапа языковой политики:

1) формирование целей и задач языковой политики (разработка государственной концепции этнополитики).